



## Архивные материалы и переводы

### Archival Materials and Translations

<https://doi.org/10.22363/2313-2302-2023-27-2-287-315>

EDN: HZTITA

Комментированный перевод / Translation with Commentary

### Послание об арабской каллиграфии

Абу Хайяна ат-Таухиди

*Комментированный перевод с арабского языка М.С. Паленко* ✉

Университет им. Бен-Гуриона,  
Израиль, Беэр-Шева, пр. Давида Бен-Гуриона, д. 1  
✉ m-pal@outlook.com

**Аннотация.** Впервые русскоязычному читателю предлагается перевод одного из наиболее редко публикуемых (в арабском мире) и почти неизвестных (за его пределами) трудов Абу Хайяна ат-Таухиди (930—1023), «Послание об [арабской] каллиграфии»\* (ок. 982). Популяризатор знаний, энциклопедист, непревзойденный мастер стиля и философ-мутазилит ат-Таухиди в жанре *адабной* литературы делится всем, что было известно ему ко времени его написания об искусстве арабского письма. В изящной манере он раскрывает его секреты, дает ценные рекомендации, передает всеобщее восхищение им известных мудрецов, писателей, переписчиков и придворных секретарей. Данное послание считается первым в арабской традиции профессиональным произведением об этом виде искусства. В период написания данного памятника семь «канонических» видов арабского письма еще не сложились в том виде и с теми названиями, которыми мы пользуемся сейчас. Однако тем ценней представляется данный памятник эстетического воспитания тогдашних *адибов* и образованной части городской молодежи, так как проливает свет на историю их формирования на начальном и, возможно, самом важном этапе. Именно тогда складывались теоретическая основа и важнейшие правила пропорционального письма, остающиеся незыблемыми по сей день.

**Ключевые слова:** адаб, Аббасидский Халифат, придворная служба

---

\* В оригинале: «Эпистола (послание) о науке письма» (Рисала фи илм ал-китаба). Перевод выполнен по изданию «Три послания Абу Хайяна ат-Таухиди» (Салас расаил ли Аби Хайян ат-Таухиди) (1951). Из переводов на европейские языки нам известен лишь перевод английский, выполненный Ф. Розенталем в 1948.

© Паленко М.С., перевод, 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**История статьи:**

Статья поступила 10.02.2023

Статья принята к публикации 24.03.2023

**Для цитирования:** *Абу Хайяна ат-Таухиди. Послание об арабской каллиграфии. Комментар. пер. с араб. М.С. Паленко // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2023. Т. 27. № 2. С. 287—315. <https://doi.org/10.22363/2313-2302-2023-27-2-287-315>*

## An Epistle on Penmanship

Abu Hayyan al-Tawhidi

*Translated from Arabic with commentary by M.S. Palenko* ✉

Ben-Gurion University,  
1, David Ben-Gurion Av., Beersheba, Israel  
✉ m-pal@outlook.com

**Abstract.** For the very first time, Russian readers are offered the translation of one of the most rarely published (in the Arab world) and practically unknown (everywhere else) works of Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī (930—1023), “[An Epistle] on Penmanship (Arabic Calligraphy)”\* (982). As one of those who popularized knowledge, an encyclopedist, an unrivaled master of style and a *Mu’tazilite* scholar Al-Tawḥīdī, using *Adab* literature, shares all that was known to him about this form of Arabic literature up until its compilation. In an elegant manner, he reveals its secrets, gives us valuable recommendations, and conveys the universal admiration of the famous sages, writers, scribes, and court secretaries of that time. This epistle is considered the first professional work of this art form in the Arab tradition. At the time this piece was written, the seven “canonical” types of Arabic writing were not yet developed in the form and with the names, we are familiar with now. Nevertheless, this is what makes this treatise even more precious in raising the *Adībs* as well as the well-educated urban youths of those days. It sheds light on the history of their creation at the initial and, perhaps, the most crucial stage. The theoretical basis and the most important rules of proportional writing were formed back then and remain unshakable to this day.

**Keywords:** Adab literature, Arabic calligraphy, Abbasside Caliphate, court copyists

**Article history:**

The article was submitted on 10.02.2023

The article was accepted on 24.03.2023

---

\* Originally the title says: “An Epistle on the Science of Writing” (*Risala fi ‘Ilm al-Kitaba*). The translation has been made from: “Three Epistles of Abu Hayyan al-Tawhidi” (*Thalath Rasa’ il li Abi Hayyan al-Tawhidi*) (1951). The only European translation known for us is the English translation made by F. Rosenthal in 1948.

**For citation:** Abu Hayyan al-Tawhidi. An Epistle on Penmanship. Translated from Arabic with commentary by M.S. Palenko (in Russian). *RUDN Journal of Philosophy*. 2023;27(2):287—315. (In Russian). <https://doi.org/10.22363/2313-2302-2023-27-2-287-315>

## [1]

Сказал суфий, шейх Абӯ Хаййāн ‘Али бен Муḫāммад бен ал-‘Аббās ат-Таухйиди, живший в Багдаде, да проявит Всевышний величайшую милость к нему.

[Сказал:] Однажды был я, да продлит Господь дни твои [достопочтенный читатель] и украсит их радостью, в один прекрасный день у одного из знатных вельмож. Речь зашла об искусстве<sup>1</sup> письма, подразделении его на виды, истолковании искусных методов [владения им] и о различных школах, сложившихся вокруг мастеров сего в Ираке и других краях<sup>2</sup>. Тот знатный муж был счастливым обладателем одного из них. Им он повергал всех в изумление и не знал себе равных. Я тут же подключился к разговору. Большая часть этой темы была мне известна от Абӯ Муḫāммада ал-Бārбари<sup>3</sup>, что был писцом у нас в Багдаде. В своем деле он был великолепным умельцем. Его он унаследовал от отца и его брата, дяди своего. Воистину, если в некотором роду и передаются из поколения в поколение некие достоинства или пороки, то порой они приобретают поистине странную, а порой и вовсе удивительную форму [в своих потомках]! Услышанное я также присовокупил с тем, что мне [и ранее] пришлось слышать от благочестивых писцов, мастеров своего искусства, каждый из которых владел зрелым и уже отработанным в сравнении с предшественниками стилем. Руки их приобрели навык уложения букв<sup>4</sup> в поистине лучшие ряды, образцы самого тонкого и изящного совершенства. Они и явили миру свой урок по составлению правил написания различных разветвлений куфического письма. И правил этих — двенадцать.

[Отсюда и] виды арабского письма<sup>5</sup>: *ал-’исмā’ийлий*, *ал-мāккий*, *ал-мāданий*, *ал-āндалусий*, *аш-шāмий*, *ал-’ирāкий*, *ал-’аббāsий*, *ал-багдāдий*, *ал-мушā’* ‘аб, *ар-райḫāний*, *ал-муджāррад*, *ал-мисрий*. Вот те виды письма, некоторые из которых были в ходу и ранее, в далекие времена, и те, что появились недавно. [А] о способах письма мы знаем из того, что изустно дошло до нас от Сподвижников (мн.ч. Саḫāба) [Пророка], пока не достигло то Ибн

<sup>1</sup> В оригинале: «об описании письма». — Прим. перев.

<sup>2</sup> В оригинале: «и других мастерах». — Прим. перев.

<sup>3</sup> Исḫāк б. ’Ибрāхīm ал-Бārбари являлся представителем известной семьи переписчиков-каллиграфов. Отец — ’Ибрāхīm б. ’Абдуллā [ал-Бārбари], дядя — Абӯ ал-Ḥāsан б. ’Абдуллā [ал-Бārбари]. ’Исḫāк «был один из первых, кто начал говорить о правилах написания и делении почерков на виды <...> Занимался редактированием посланий правителей в соседние страны» [1].

<sup>4</sup> Здесь и далее традиционное для внутренней грамматической традиции название букв (*харфами*) заменено для удобства восприятия на «буквы». — Прим. перев.

<sup>5</sup> В основном перечисленные далее названия будут отражать места их происхождения или развития, так как почти все указывают на определенные географические локации.

Мўкль<sup>6</sup>, Йāкўта и иных, которые сполна проявили в них свое [незаурядное] мастерство, каждый — в свойственной ему манере.

Однажды, да продлит Господь дни твои, присутствовал я в собрании, которое устраивал Ибн Бārбари. Чествовало оно именитых писателей и писцов. Каждый из них стал делиться секретами [своего мастерства], поистине, редкостными диковинами.

[Что касается] видов калама, то один из них сказал. Лучшим будет то, что набрало нужный объем, стебли которого [уже] высохли и которое было срезано после опадения семян. Плоть его должна отвердеть так, что кажется, будто от этого оно стало увесистее.

Другой сказал. [Тонко] заточенное перо дает более мягкую (*comp. أضعف*, т.е. негрубую — *М.П.*) и красивую вязь (*хатт*). Перо с толстым наконечником дает более сильную и вместе с тем ясную линию. Соответственно, перо, среднее между этими двумя, будет сочетать по одному качеству и того и другого. [Перо] с длинным наконечником, облегчает и ускоряет написание на «легкую руку». То, что с коротким — напротив.

О видах очинки (*барй*) иной сказал. Очинка осуществляется в четыре этапа<sup>7</sup>.

1. [Есть вид] *фатх*<sup>8</sup>. Он предназначен для твердых каламов и осуществляется путем более глубокого (направленного внутрь — *М.П.*) среза. *Рахв*<sup>9</sup> — путем менее глубокого среза. *Му'тадил*<sup>10</sup> есть нечто среднее между этими двумя.

2. Есть еще *нахт* («огранка» — *М.П.*). Последняя же делится еще на два подвида. [Первый из них — это] *нахт* краев калама. [Второй есть] огранка с внутренней стороны. Что же касается краев, то калам должен быть равномерно подрезан по отношению к обоим углам (*синн*, сторон — *М.П.*) без перекоса в одну из них. В этом случае кончик калама будет слабым<sup>11</sup>. «Плоть» (толщина — *М.П.*) пера должна быть равномерной [плотности по всей длине].

3. Сам разрез (*шаққ*) должен быть ровно посреди *джылфы*<sup>12</sup>, независимо от того, мягкое оно или твердое. Если говорить о разрезе, то его длина

<sup>6</sup> Абу 'Али Мухаммад б. Мўкла (886—939) — известнейший мастер арабской каллиграфии, считается изобретателем основных видов классического арабского письма, переведя их из куфического вида в современные (*мухаккақ, сулус, насх, тавкй'* и др.), создатель теоретической базы этого вида искусства. Очевидно, имеется в виду, что он был создателем полуустава — *Прим. перев.* Продолжателем его реформы стал Ибн Бавваб, который развил принцип пропорционального письма, улучшил некоторые стили (*насх, тавкй'*) [2]. Служил в должности визиря при Халифе Мўктадире Биллахи (895—932) [3. С. 270]. Ибн Мўклу ат-Таухиди называл «пророком в искусстве письма» [4].

<sup>7</sup> Далее нумерация процессов заточки проставлена нами.

<sup>8</sup> Прямой перевод: «открытие». — *Прим. перев.*

<sup>9</sup> Прямой перевод: «мягкость». — *Прим. перев.*

<sup>10</sup> Дословно: «умеренной твердости». — *Прим. перев.*

<sup>11</sup> Ф. Розенталь добавляет: будет слабым с соответствующей стороны, т.е. со стороны большего среза [5. С. 4].

<sup>12</sup> Заточиваемая часть калама, место очинки. — *Прим. изд.*

определяется [по твердости самого] калама. Если калам твердый, то разрез будет равняться почти всей длине *джилфы*. Если он мягкий, то разрез делается до одной трети ее длины. Если же калам средней плотности, то разрез делается средней от двух предыдущих мер [т.е. от трети до пределов самой *джилфы*].

4. Поперечный срез (*катт*, заточка кончика пера — *М.П.*) тоже нескольких видов: а) косой (*мухърраф*), б) ровный (*мустав(ин)*)<sup>13</sup>, в) вертикальный (*ка'им*) и г) наклонный (*мусавваб*). Лучший из них — умеренно косой (*мухърраф му'тадил*)<sup>14</sup>. Есть такие, которые любят и [всегда] стремятся «поворачивать» (*тадвир*) срез, увеличивая его (то есть объем отсекаемой части — *М.П.*). Под «поворотом» я имею в виду случай, когда на нем не проявляются отклонения, а положение руки с ножом — ровное, без малейшего перекоса в какую-либо из сторон<sup>15</sup>. Вертикальный — это когда равны между собой [по абсолютной длине на кончике *джилфы*] оболочка и «мякоть» (т.е. внешняя и внутренняя сторона *садра*, пишущей поверхности — *М.П.*)<sup>16</sup>. Наклонный же, если брать соотношение [абсолютных] длин оболочки и «плоти» [на кончике *джилфы*], то оно «страдает» перекосом (в сторону оболочки, внешней стороны, *шахмы* — *М.П.*)<sup>17</sup>.

Сказал [как-то] благороднейший из мастеров письма, министр и писатель Абӯ 'Али бен Мукла<sup>18</sup>, касаясь темы калама. Стремитесь удлинять *джилфу* и делать ее красивой. Делайте срез под углом — в правую сторону. [Калам по срезу определяется.] Каков срез — такой и калам.

<sup>13</sup> Прямой срез рекомендуется в современных техниках для кувфического стиля. — *Прим. перев.*

<sup>14</sup> Угол среза может варьироваться от 20° до 45°. В современных пособиях угол в 45° рекомендуется для стилей *та'лиқ*, *фъриси*, *мухърраф* и *райхъни*. Угол, равный примерно 30° годится для *насха* и *сълуса*. В 20° — для *рук'а* и *дйвâни*. Видимо, здесь имеется в виду угол в 30°. — *Прим. перев.*

<sup>15</sup> Здесь автор говорит о втором из перечисленных вначале видов («ровном», См. (б)). — *Прим. перевод.* Тем не менее, современные обучающие ресурсы под «округленным» подразумевают в прямом смысле округление зубцов пера [6].

<sup>16</sup> Имеется в виду осуществление (умеренно) косого среза под углом 90°. Именно поэтому он так и называется, вертикальный, в оригинале «ка'им». Этим же определением называют «прямой» угол. — *Прим. перев.*

<sup>17</sup> Здесь имеется в виду, что срез перочинным ножом осуществляется не под углом 90°, как было в случае с вертикальным срезом (в), а с небольшим наклоном в сторону мастера (если он правша). Современные обучающие ресурсы вовсе считают, что существует два вида заточки кончика пера: косой (а) и ровный (б). Вертикальный (в) и наклонный (г) суть разновидности косого (а) [7].

<sup>18</sup> Абӯ 'Али Мухаммад б. Мукла (886—939) — известнейший мастер арабской каллиграфии, считается изобретателем основных видов классического арабского письма, переведя их из кувфического вида в современные (*мухърраф*, *сълус*, *насх*, *тавкй'* и др.), создатель теоретической базы этого вида искусства. Очевидно, имеется в виду, что он был создателем полуустава — *Прим. перев.* Продолжателем его реформы стал Ибн Бавваб, который развил принцип пропорционального письма, улучшил некоторые стили (*насх*, *тавкй'*) [2]. Служил в должности визиря при Халифе Муктадире Биллаху (895—932) [3. С. 270]. Ибн Муклу ат-Таухиди называл «пророком в искусстве письма» [4].

Что значит написание букв? Мастеру нужны его семь<sup>19</sup> проявлений (принципов — *М.П.*). Оно должно быть 1) очищено при помощи *тахкйика*, 2) снабжено *тахдййком*, 3) украшено *тахвййком*, 4) снабжено *тахрййком*, 5) улучшено *ташкййком*, 6) подчинено *таджййку*, 7) отличаться *тафрййком*. Таковы суть его начала и правила, включающие в себя иные виды и ответвления. Каждому каламу подобает работа, соответствующая его качеству. Каждому источнику — свой [объем] воды.

1. Что означает «очищено *тахкййком*» («достижение», «исполнение»)? Это значит разряжение [внутреннего пространства] букв при написании как эпического, так и лиро-эпического произведения, в свободном и соединенном состоянии, в коротких и удлинённых формах, в открытом и изогнутом виде, пока не покажется тебе, что улыбаются они [тебе] разряженным рядом [прекрасных] зубов и смеются, [как это бывает] в густых и тенистых садах.

Это касается всех букв целиком. Что же касается каждого из них по отдельности, то об этом речь будет идти дальше.

2. Что означает «снабдить *тахдййком*» («снабжение зрачком»)? Это значит, что при написании «*хā'*», «*хā'*» и «*джима*» и других подобных им букв мы должны как бы «отбеливать» серединку, «охранять» ее сверху, снизу и обеих сторон, будь они сопряжены в вязь или в свободном написании. Они таким образом должны напоминать собой расширенные зрачки.

3. Что может обозначать «украшено *тахвййком*» («окружение», «влияние»)? Это значит, что такие буквы, как «*вāв*», «*фā'*», «*кāф*» и другие, с ними схожие, должны быть как в начальной, так срединной и конечной позициях организованы таким образом, что придавало бы им большую красоту, изящество и привлекательность.

4. Что значит «снабжено *тахрййком*» («прокалывание»)? Это значит, что в буквах, как-то: «*хā'*», «*айн*», «*гайн*» и проч. — в одиночной позиции и слитной должны содержать в своей петле некоторое пространство, так, чтобы их очертания были ясны даже слабому взору.

• Что подразумевается под «*та рййком*» («волнистый рисунок», «разводы»)? Под этим понимается выделение на письме «*нуна*», «*йā'*» и т.п., когда они выпадают в конце слова, как-то: *мин* (*ман?*), *'ан*, а также *фй*, *матā*, *'илā*, *'алā*, так, будто они сплетены по одному и тому же образцу.

5. Что скрывается под фразой «улучшено *ташкййком*» («разделение»)? Буквально это «окружение» букв *сād*, *дād*, *кāф*, *тā'*, *зā'* и похожих на них в такой манере, чтобы были сохранены их пропорции и форма (диакритические значки — *М.П.*). Если будут соблюдены два этих принципа, то начертание этих букв будет [куда более правильным и] красивым. Вообще каллиграфия, как говорится, есть геометрия души, воплощенная телесным органом.

<sup>19</sup> Автор заявляет о семи принципах красивого письма, хотя далее перечисляет и анализирует десять. — *Прим. перев.*

- Если говорить о *тансийке*<sup>20</sup> («делании однообразным», «нанизывание»), то это значит их «рафинирование», «отбор», подведение их к единому образцу, будь они в слитном или раздельном написании. Это [также] означает предотвращение их написания отличными друг от друга способами, забота об их унификации.
  - Если говорить о *тауфйке* («согласии»), то это ровная строка на всем ее протяжении, от начала, через середину и до самого конца. Это и уравнивание ее нижних и верхних пределов, что придает ей согласие, прямоту, а не искаженность.
6. Что до фразы «подчинено *таджйку*» («уточнение»), то это обозначает точное написание «хвостов» букв быстрым движением руки вперед (влево — *М.П.*) с упором на кончик калама. [При этом] его нужно проворачивать. Иногда нужно поворачивать весь *садр* (пишущую поверхность — *М.П.*). Иной раз — одним из зубцов. Иногда — с нажимом, а другой раз — без. Это придаст буквам некоторую радость и величие, [прольет на них] свет и сообщит им правильную «отстраненность» (длину — *М.П.*).
7. Что значит «отличается *тафрйком*» («разделением»)? Это значит избегание напознания букв друг на друга, слишком близкого расположения их друг от друга. Все это нужно выполнить так, чтобы каждая прояснила свой корпус для пишущего и воспроизвела свою лучшую форму.

Это и есть минимальный набор [принципов], достаточный при условии соответствия им качеств самого писца и выполнения им таковых на практике. [Необходимо также, чтобы] ум его был свежим и чистым, а нрав — неприятельным.

[Теперь то,] что говорилось о видах письма. Слышал однажды от Абӯ ал-Хасана ал-'А'сара, каллиграфа, что существует четыре вида письма. Первый — это 1) *мухаккак*, что выполняется грубым, мягким пером или пером средней твердости с косым срезом или вертикальным ((а) и (в) — *М.П.*). Затем 2) подобный *мухаккаку* <...><sup>21</sup>. И сказал [Абӯ ал-Хасан ал-'А'сар]: старайтесь, чтобы твердые перья не давали [чересчур] грубый эффект, средние — неопределенный, а мягкие — слабый.

Однажды учитель сказал у рынка Баб ат-Так Ибн Халлалу<sup>22</sup>, секретарю-переписчику. Вот дела! Если сделал ты косой срез (см. (а) — *М.П.*), [то] не дави на него. Если же сделал этот [косой] срез под прямым углом (см. (в) — *М.П.*), то не расслабится так рука. Недостаток твоего письма, хотя оно

<sup>20</sup> В Венской рукописи вместо *тансийк* значит *танмйк* («украшение», «красивая роспись», «искусное письмо») [5. С. 21].

<sup>21</sup> Лакуна. В Венской рукописи: *في هذه الأقلام ثم المرسل بهذه الأقلام ثم الشبيه به*, что можно перевести как «с теми же видами перьев, затем 3) *мурсал* с теми же видами пера и 4) подобный *мурсалу* с ними же» [5. С. 22].

<sup>22</sup> Скорее всего, имеется в виду Абӯ ал-Хасан 'Али б. Мухаммад ал-Халлал (ум. 991) — обладатель образцового почерка, знаток правил правильного написания. Есть также версия, что под данным именем ат-Таухиди упоминает другого современника, известного под именем Мухаммад б. 'Ахмад ал-Халлал, который также славился красотой почерка. — *Прим. изд.*

[в целом] и неплохо, в том, что толщина стенки его больше необходимого. У тебя к тому же заметно некоторое ускорение письма, которое свидетельствует о небрежении. [Так лучше] не делать. Одна строка хорошим, качественным письмом (*тахсйном*, «улучшение») полезнее для тебя, нежели десять — поспешным (*ташмйром*, досл. «засучив рукава»).

Однажды он же сказал: в общем, письмо чернилами имеет разрушительный эффект<sup>23</sup>.

Слышал, как сочинитель Ибн Сурйин<sup>24</sup> говорил следующее. Люди полагают, что усердное следование образцу [некоего стиля] (*машк*, «пропись» — *М.П.*) улучшает почерк. Это суждение я не нахожу соответствующим истинному положению дел. Не нахожу его удовлетворительным для истины. Не думаю, что оно должно приниматься [на веру]. [А все] потому, что слепое следование образцу не что иное, как подражание одному лишь движению [линии], при этом пропорции [пишущим] не чувствуются. Это ведет к «разбросанности» письма, ибо рука при этом устаёт, не способствует «укрощению» пера, делает его непокорным и «деспотичным».

Слышал, что ‘Али бен Джá‘фар<sup>25</sup>, секретарь ат-Тá‘ийа, а он славился сносным почерком, в котором была явна склонность к округлению (*тадвйр*), говорил [следующее]. Нет ничего более полезного для писца, нежели избегать подъемов и опусканий [пишущей] рукой, в особенности, вещей тяжелых. [Все потому, что] движения [руки], если они отразятся на буквах, а буквы подчинятся им, то их написание будет возможно сохранить [только лишь], если это изменение [в буквах] станет системным и не нарушит пропорций их «корпусов». Он [также] сказал. Поднимал я в некоторые дни плеть на вьючное животное, побивая его. На некоторое время изменился и мой почерк.

Рассказал я это Абӯ Сулаймáну [ас-Сиджистáни]<sup>26</sup>, на что он сказал [следующее]. Да укрепит его Бог в его деле! Клянусь, только музыкант мог дать такое описание. Последний уравнивает различные ноты в музыке. Иногда мешает тяжелые с легкими. А иногда лишает легкие тяжелых. Иногда он уравнивает их усилением или ослаблением удара. Иногда во время игры [на инструменте] он задействует тончайшую часть чувственного восприятия. Тонкое чувство есть признак тонкой души. Грубое — грубой. Слова его [ас-Сиджистáни] оказались более ясными, чем та иллюстрация [‘Али бен Джá‘фара]. Однако они более уместны в другой ситуации.

<sup>23</sup> Имеется в виду разрушительный эффект на бумагу, т.к. ат-Таухиди, скорее всего, по умолчанию говорит о железистых чернилах. Ф. Розенталь добавляет определения «галловые» (железистые) чернила в своем переводе данного отрывка. Хотя он же в скобках заключает, что негативно письмо железистыми чернилами могло отразиться «на качестве [самого] письма» (?) [5. С. 7].

<sup>24</sup> Упоминается в XVIII и XXXI ночах (главах) «Услады и развлечения» А. ат-Таухиди [8].

<sup>25</sup> Упоминается в IV ночи (главе) «Услады и развлечения» А. ат-Таухиди [9].

<sup>26</sup> Абӯ Сулаймáн ас-Сиджистáни (ок. 932—1000) — логик, философ, писатель, один из учителей ат-Таухиди [10].





и чернил. Прелесть в том, что столь различные элементы входят в [единообразную] вязь.

Слышал однажды Ибн Марзубана<sup>36</sup>, весьма искусного писателя. И говорил он [следующее]. Красивое письмо есть сложное искусство, изнуряющее силы. Ибо если бы оно было одним лишь наслаждением, то было бы не столь потрясающим. Если бы оно было «солидным», то стало бы «рафинированным» (ар. *магсу́лан*). Если бы было величественным, то было бы суровым. Если бы было точным, то стало бы распространенным. Если бы было пущено в оборот, то стало бы грубым. Не подобрать одного определяющего всех его качеств, больших и малых, эпитета, разве что в редких и исключительных случаях.

Слышал, что говорит Ибн ал-Мушарраф Багдадский [следующее]. Видел, как пишет 'Ахмад бен Абӯ Халид<sup>37</sup>, секретарь ал-Ма'муна. Царь ромеев в праздничные дни выставлял его во всей красе на всеобщее обозрение и говорил. Его 'алифы и ламы — образец прямой и устремленной ввысь линии. Ни в одной из его букв я не видел ни единого зазора, за исключением соединенных [справа] *ва́вов* и буквы *йá'* в свободном состоянии. [Также] он сказал: видел я и почерк 'Ибра́хима бен ал-'Абба́са<sup>38</sup>. Он был очень слабым. Вместе с тем в крайней степени удивительным, пленяющим взор. Также говорит: видел я почерк *Главы двух ведомств (Зу́-р-рийáсатайн)*<sup>39</sup>. Он был «пределом» [мастерства]. Однако он не писал ни средним, ни мягким пером. Он [также] добавил. Ни у жителей Востока, ни у жителей Запада нет [вполне] образцового почерка.

Сказал нам писатель Абӯ 'Абдулла́ бен аз-Занджи<sup>40</sup>, а видел я его в Азербайджане, состоящим на службе у Салларйда 'Ибра́хима бен ал-Марзубана<sup>41</sup>, [следующее]. Самый совершенный вид почерка, отвечающий всем его требованиям, — это тот, что принят у наших друзей в Ираке. Тогда я спросил его: что ты думаешь о почерке Ибн Му́клы<sup>42</sup>? Ответом было: тот в нем подобен

<sup>36</sup> Мухаммад б. 'Имран ал-Марзубани Ширазский (910—994) — известный секретарь-переписчик, историк и литератор, приверженец *мутази́литского*, рационалистического метода в философии (персидского происхождения), автор «Библиографического сборника биографий поэтов» [15].

<sup>37</sup> Абӯ ал-'Абба́с 'Ахмад б. Абӯ Халид ал-'Ахвал (ум. 826) — визирь и писатель при Аббасидском халифе и ученом-астрономе ал-Ма'му́не (786—833) [16].

<sup>38</sup> 'Ибра́хим б. ал-'Абба́с ас-Су́ли (783/93—857) — известный поэт (тюркского происхождения), известен как новатор в области классической арабской касыды. Многие его поэтические произведения не превышают десяти строк (байтов) [17].

<sup>39</sup> Абӯ ал-'Абба́с Ал-Фадл б. Сахл ас-Сара́хси (771—818) — визирь халифа ал-Ма'му́на. Руководил двумя ведомствами одновременно (администрацией и армией), за что и получил от халифа свое прозвище *Зу́-р-рийáсатайн* («Глава двух ведомств») [18].

<sup>40</sup> Абӯ 'Абдулла́ Мухаммад б. 'Исмá'йл б. Занджи (ум. 946) — один из выдающихся писателей и секретарей первой половины X в., обладатель красивого почерка [12].

<sup>41</sup> 'Ибра́хим б. Марзубан ас-Салла́ри — правитель Азербайджана (середина X в.) [19].

<sup>42</sup> Абӯ 'Али Мухаммад б. Му́кла (886—939) — известнейший мастер арабской каллиграфии, считается изобретателем основных видов классического арабского письма, переведа их из

пророку; исполнилось совершенство письма в его руке, подобно тому, как умение творить соты было даровано пчелам.

Спросил я у Абӯ ал-Джамала<sup>43</sup>, который был секретарем *шашиникіра*<sup>44</sup> Наср ад-Давли<sup>45</sup>, как ты различаешь почерк жителей Ирака? Он сказал: при помощи того, что непосредственно является взору, не подлежит сомнению и не нуждается в интуиции. Почерк наших товарищей [в Ираке] есть «свежее» послание. Почерк горцев<sup>46</sup> тусклый, грубый, далекий [от образца]. Если даже и была часть его правильной, то наоборот будет выглядеть она как ошибка, закравшаяся в правильные начертания. И не будет того блеска, ибо остальные буквы не будут готовы принять сего. Все тонет в нем, и нет от него [той] радости.

Слышал я, как говорит Абӯ Таммама аз-Зайнаби<sup>47</sup>. Славился он хорошим почерком. Был весьма красноречив. Говорит: было мне сказано прежде, откуда у тебя такой почерк и такое красноречие? Что касается почерка, то в нем я стремился подражать примеру Абӯ ‘Али Ибн Мўклы<sup>48</sup>. И это несмотря на то, что был далек я от его мастерства и не так глубоко проник в его глубины. А что до красноречия, то род Хашимітов<sup>49</sup> куда более знатен. Подражание сынам племени Савабба<sup>50</sup> принесет большую пользу.

---

куфического вида в современные (*мухаккак, сулус, насх, тавкї’* и др.), создатель теоретической базы этого вида искусства. Очевидно, имеется в виду, что он был создателем полуустава — *Прим. перев.* Продолжателем его реформы стал Ибн Бавваб, который развил принцип пропорционального письма, улучшил некоторые стили (*насах, тавкї’*) [2]. Служил в должности визиря при Халифе Мўктадире Биллахи (895—932) [3. С. 270]. Ибн Мўклу ат-Таухїди называл «пророком в искусстве письма» [4].

<sup>43</sup> Ибн ал-Джамал упоминается в «Книге услады и развлечения» [9. С. 82].

<sup>44</sup> Или *джашинакир* — придворный титул (тюркского происхождения). Им именовались государственные секретари высокого ранга. — *Прим. перев.*

<sup>45</sup> Скорее всего, имеется в виду Насир ад-Давла ал-Хамадани (ум. 969) — первый из правителей Хамданитского государства одноименной шиитской династии в северной Месопотамии (в основном в Алеппо и Мосуле) [5. С. 10].

<sup>46</sup> Имеется в виду население северных областей современного Ирака. — *Прим. перев.* Сюжет сравнения качеств и достоинств «равнинных» арабов Ирака с их северными соседями, обитателями гор является распространенным сюжетом в «Книге услады и развлечения» [5. С. 10].

<sup>47</sup> Ал-Хасан б. ‘Абдулваххаб аз-Зайнаби (ум. 982/83) — правовед, судья [20].

<sup>48</sup> Абӯ ‘Али Мухаммад б. Мўкла (886—939) — известнейший мастер арабской каллиграфии, считается изобретателем основных видов классического арабского письма, переведя их из куфического вида в современные (*мухаккак, сулус, насх, тавкї’* и др.), создатель теоретической базы этого вида искусства. Очевидно, имеется в виду, что он был создателем полуустава — *Прим. перев.* Продолжателем его реформы стал Ибн Бавваб, который развил принцип пропорционального письма, улучшил некоторые стили (*насах, тавкї’*) [2]. Служил в должности визиря при Халифе Мўктадире Биллахи (895—932) [3. С. 270]. Ибн Мўклу ат-Таухїди называл «пророком в искусстве письма» [4].

<sup>49</sup> Бану Хашим — семейство внутри племени Курайш, из которого происходил пророк. — *Прим. перев.*

<sup>50</sup> Ас-Савабба — влиятельная семья (с христианским прошлым), многие представители которой в IX—X вв. были известными составителями сборников поэм (касыд) [13].

[2]

Если начну я рассказывать все то, что узнал от господ этого дела и знатоков этого ремесла, то получится пространный и длинный разговор. В этой [второй] части я приведу те высказывания мудрецов и ученых, которые касаются лишь описания [сути хорошего] письма. Они сообщат некоторый опыт обучающимся, послужат предостережением в овладении им, выборе наиболее подходящего письма по силе и мощи. Пусть он будет соответствовать податливой натуре ученика. От него также необходимы сила воли и вдохновение.

Некоторые [добродетельные] предки говорили. Хороший почерк саму истину лучше проявляет.

Қатáда<sup>51</sup> комментируя *áям* Всевышнего, да будет вечной Его хвала, «Он увеличивает в творении что Ему угодно»<sup>52</sup>, что [здесь имеется в виду] хороший почерк.

От Вахба<sup>53</sup> передают [следующее]. Если написать «Во Имя Бога Милостивого, Милосердного» в понятной форме с удлинениями [соответствующих] букв, то Господь простит грехи.

Омáр бен ал-Хаттáб<sup>54</sup>, да будет доволен им Господь, сказал. Бич плохих чтецов в торопливом произнесении слов. Порок письма в удлинении букв.

Омáр говорил. Лучший почерк тот, который наиболее понятен. И наиболее понятный есть [также и] лучший.

‘Аббáс говорил. Почерк есть речь руки. Красноречие — язык ума. Ум же — выражение наилучших качеств. А последние есть совершенная форма человека.

Мудрец прошлой эпохи<sup>55</sup> говорил. Умение писать есть один из двух языков. Как говорится, мало детей — такая же форма достатка.

Нáсру бен Саййáру<sup>56</sup> сказали [как-то]. Такой-то не умеет писать. Он отвечал: это скрытый недостаток.

Визирь Ибн аз-Заййáт<sup>57</sup> говорил. Пером [мы] мысли, дочерей [пытливых] умов, будто невест, ведем в торжественные покои (женские комнаты — *М.П.*) книг.

<sup>51</sup> Абӯ ал-Хаттáб Қатáда б. Ди‘áма Басрийский (680—735) — последователь пророка, исследователь хадисов, толкователь Писания и Предания, выдающийся знаток арабского языка [21].

<sup>52</sup> 35:1. Перевод И.Ю. Крачковского.

<sup>53</sup> Вахб б. Мунáббих (655—738) — прямой передатчик хадисов от сподвижников пророка, первый автор-традиционалист, писавший об исламе [22].

<sup>54</sup> Омáр б. ал-Хаттáб ал-‘Адави (ок. 590—644) — второй Праведный халиф, правивший в 634—644 гг., тесть пророка. — *Прим. перев.*

<sup>55</sup> Скорее всего, имеются в виду жрецы доисламской эпохи или вовсе древнегреческие или иные философы. — *Прим. перев.*

<sup>56</sup> Абӯ ал-Лайс Наср б. Саййáр ал-Кинáни (667—748) — военачальник, последний правитель назначенный Омейядами над Хорасаном [23].

<sup>57</sup> Муҳáммáд б. ‘Абдульмáлик (789—847) — визирь восьмого Аббасидского халифа Ал-Му‘тасима, поэт, литератор [24].

Ибн ат-Тав'ам<sup>58</sup> говорил. Почерк читается [и воспринимается] везде и всегда. Его можно перевести на любой из языков. Слова же, что соскочили с языка, не проникают в уши. Не все их понимают одинаково. Если бы не письмо, то события прошлых дней никогда бы не сошлись воедино и не дошли бы до нас. Речь предназначена для того, кто непосредственно с тобой говорит. Перо же служит тому, кто удален от тебя на расстояние, придет и уйдет после тебя. [Получается, что] польза от него более высока. Диваны [правителей] более нуждаются в нем. Правитель, будучи в центре своих владений, не узнает о нуждах его окраин, безопасности их границ и, как следствие, не добьется процветания своих владений, если бы нет у него писцов и их сообщений. Если бы не писцы, то не наладилась бы [система] управления в них и не устроились бы их дела.

'Исмá'йл бен Субáйх (Сабíх?) ас-Са́кафи говорил. Ум мужей [виден] между зубцами их перьев.

'Али бен 'Убáйда<sup>59</sup> говорил. Перо глухо, но слышит тайны и секреты. Оно немо, но передает [полноту] содержание. Оно слабее Бáкиля, но [в то же время] яснее и красноречивее Субх́ана Ва'иля<sup>60</sup>. Передает [сведения] от того, кто с нами и находится вдали от нас.

Секретарь Ма'мúна 'А́хмад бен Й'усуф<sup>61</sup> говорил. Слезы певиц, капающие с их щек, не лучше, чем следы перьев, хранимые в свитках.

Джа'фар бен Йáхья<sup>62</sup> говорил. Почерк есть россыпь мудрости. При помощи него она (мудрость — *М.П.*) и представляет свои частицы и составляет их воедино. Скрепляет части, укладывает в ряды.

Ан-На́мари говорил. Перо, словно нагруженное животное, доставляет [на себе] проблески и озарения ума, позволяет выйти наружу зарождающимся способностям и талантам, оформляет их [подобающим образом].

Джа́бал бен Йáзид<sup>63</sup> говорил. Перо есть [секретный] язык прозорливых [умов]. Оно раскрывает то, что скрыто от слуха, рассказывает, как проявились характеры и натуры [людей], что произошло во время поездок в отдаленные места.

<sup>58</sup> Возможно, имеется в виду Ибн ат-Тав'ам ар-Ра́каши, персонаж «Книги скупых Джáхиза» [25].

<sup>59</sup> 'Али б. 'Убáйда ар-Райх́ани — выдающийся стилист, ритор и составителей нравоучительных посланий (первой четверти IX в.), приближенный к седьмому Аббасидскому халифу Ма'мúну [26].

<sup>60</sup> Бáкил и Ва'ил — имена, ставшие нарицательными в арабской народной традиции и означающие «косноязычного» и «красноречивого» соответственно. — *Прим. перев.*

<sup>61</sup> Абū ал-'Аббáс 'А́хмад б. Абū Хáлид ал-'А́хвал (ум. 826) — визирь и писатель при Аббасидском халифе и ученом-астрономе ал-Ма'мúне (786—833) [16].

<sup>62</sup> Абū ал-Фадл Джа'фар б. Йáхья ал-Ба́рмаки (767—803) — визирь Хáруна ар-Раши́да [28].

<sup>63</sup> Секретарь 'Ума́ры б. Хáмзы, современник третьего Аббасидского халифа ал-Ма́хди (вторая половина VIII в.). [5. С. 12].

‘Абдул-Хамид бен Йахья<sup>64</sup>, секретарь Мервана говорил. Перо как дерево, плод его — мысль и слово. Оно есть море, жемчугом которого является мудрость и красноречие. Оно есть источник, который напоит жаждущий разум. Почерк же есть сад, высочайшая польза которого — его цветы.

Ибн Мукаффа<sup>65</sup> говорил. Перо есть посланник новостей. Оно мчится [с вестью] о добре. Раскрывает то, что невозможно наблюдать [самому]. Оно придает ленивой мысли форму, его начертания преподносят нам [готовые] плоды [важнейших] перемен и жизненных уроков.

Абу Дулаф ал-‘Иджли<sup>66</sup> говорил. [Именно] перо отливает [ясную] речь. Способствует тому, чтобы высвободить накопившееся в сердце, оформляет изливаемое из ума.

Хишам бен ал-Хакам<sup>67</sup> говорил. Почерк есть драгоценность, которую отливают рука [пишущего] из [первоначальной] руды разума, будто парча, которую плетет перо умелым движением.

Один из греческих философов говорил. Светом почерка озаряется мудрость. Мягким пером пишется политика.

Сумамма<sup>68</sup> говорил. Следы перьев неподвластны ходу времени.

Хишам бен ‘Абдельмалик<sup>69</sup> говорил. Написанное кажется совсем незначительным, однако значения, передаваемые им, велики. Презренная видимость огромного значения.

Владелец [квартала] ат-Тах говорил. Даже грубый почерк может заполнить собою область возвышенных мыслей.

Хишам бен Салим<sup>70</sup> говорил. Видимость чернил перед взором смотрящего — чернота. Образ их в уме — чистота.

---

<sup>64</sup> ‘Абдул-Хамид ал-Катиб (ум. 750) — один из выдающихся писателей своего времени (перс проарабской культурной ориентации), служил секретарем последнего халифа династии Омейядов Мервана аль-Джа‘ди (691—750), в Дамаске [29. С. 723—731].

<sup>65</sup> Абу Мухаммад ‘Абдулла б. ал-Мукаффа (724—759) — известный литератор и писатель переходного периода (между двумя халифатами), известный переводчик трудов Аристотеля, а также философско-дидактического древнеиндийского эпоса «Калилы и Димны» (*в русс. trad.* «Басни Бидпая», или «Глупый и коварный»). Именно его версия стала основополагающей для дальнейших переводов на многочисленные европейские языки [30].

<sup>66</sup> Абу Дулаф ал-Касим б. ‘Иса ал-‘Иджли (ум. 840) — военачальник халифов ал-Ма‘муна и ал-Му‘тасима, поэт, филолог [31].

<sup>67</sup> Хишам б. ал-Хакам Куфийский (ум. 795 г.) — знаковая фигура шиитского ислама, редактор хадисов, полемист [32].

<sup>68</sup> Сумамма б. ал-‘Ашрас ан-Нумайри (ум. 840) — теоретик *мутазилизма*, использовавший свои широкие познания в литературе как способ обогащения при дворе знатных вельмож. Джэхиз испытал большое литературное влияние от Сумаммы, неоднократно упоминал его имя в «Бестиарии» и др. своих произведениях [33]. Ат-Таухиди, в свою очередь, считал Джэхиза (также *мутазилима*) своим главным учителем. — *Прим. перев.*

<sup>69</sup> Абу ал-Валид Хишам б. ‘Абдальмалик ал-Кураши (691—743) — десятый Омейядский халиф, правивший с 723 по 743 г. — *Прим. перев.*

<sup>70</sup> Хишам б. Салим (VIII в.) — правовед и исследователь хадисов, современник шестого имама двенадцатников Джэ‘фара ас-Садика (699—765). — *Прим. перев.*

Бишр бен ал-Мў‘тамир<sup>71</sup> говорил. Сердце — руда. Ум — драгоценность. Язык — добытчик. Перо — ювелир. А почерк — [готовое] драгоценное изделие.

Сахл бен Хārūn<sup>72</sup> говорил. Перо можно сравнить с «носом» ума. Если тот «кровоточит», то выдаст оно тайны его, оголит идеи, поведаст о том, что он таит в себе.

Араб<sup>73</sup>-бедуин как-то сказал, смотря на ‘Аҳмада бен Абӯ Хāлида в то время, как последний писал. Чернильница — источник. Перо — переносчик. Книга — водопой.

Ал-Ма’мўн<sup>74</sup> говорил. Почерк подобен саду науки. Он есть суть понимания и искусство мудрости. Он предвестник четкого различения.

‘Ибрāхīm бен Джāбала<sup>75</sup> говорил. Мимо меня проходил секретарь ‘Адбул-Хамīд<sup>76</sup> в то время, как я писал несносным почерком. Он спросил меня: ты бы не хотел улучшить свой почерк? Ответил я: да. [Тогда] он сказал: удлини *джилфу* пера и по-новому заточи кончик пера. Так я и сделал, и почерк мой стал более красивым.

Джā‘фар бен Йāхья<sup>77</sup> посмотрел на красиво выводимый почерк и говорит. Не видел я лучшего «плачущего» и одновременно «улыбающегося», чем перо.

Однажды, посмотрев на документ, написанный красивым почерком, Ал-Ма’мўн<sup>78</sup> сказал: дарует Господь еще немало добра тому перу! Как [умело] оно «плетет» ткань королевской власти, как своей [причудливой] «вышивкой» украшает его границы, расставляет флаги Халифата!

<sup>71</sup> Бишр б. ал-Мў‘тамир (ум. 825) — основоположник *мутазилитского* (рационалистического) философского направления в Багдаде, один из первых теоретиков риторики в арабской традиции [34].

<sup>72</sup> Сахл б. Хārūn (ум. 830 г.) — переводчик, философ, писатель, секретарь (персидского происхождения). Возглавлял администрацию Багдада, служил также хранителем библиотеки седьмого Аббасидского халифа Ма’мўна. Обвинялся в поддержке национального движения неарабских народов Халифата [35].

<sup>73</sup> Традиционный собирательный образ (употреблен без определенного артикля). — *Прим. перев.*

<sup>74</sup> Ал-Ма’мўн (786—833) — седьмой халиф династии Аббасидов. Период его правления ознаменовал собой начало движения Возрождения в период Раннего Аббасидского халифата. — *Прим. перев.*

<sup>75</sup> Возможно, имеется в виду ‘Ибрāхīm б. Джāбала б. ‘Арма ал-Кинди, сподвижник ‘Абдульмāлика б. Мервāна, пятого Омейядского халифа (вторая половина VII в.) [36].

<sup>76</sup> ‘Адбул-Хамīд ал-Кāтиб (ум. 750) — один из выдающихся писателей своего времени (перс проарабской культурной ориентации), служил секретарем последнего халифа династии Омейядов Мервāна аль-Джā‘ди (691—750), в Дамаске [29. С. 723—731].

<sup>77</sup> Абӯ ал-Фадл Джā‘фар б. Йāхья ал-Бārмаки (767—803) — визирь Хārūна ар-Рашīда [28].

<sup>78</sup> Ал-Ма’мўн (786—833) — седьмой халиф династии Аббасидов. Период его правления ознаменовал собой начало движения Возрождения в период Раннего Аббасидского халифата. — *Прим. перев.*

Зашел секретарь ‘Амра бен ал-‘Ас<sup>79</sup> к Омáру<sup>80</sup>, и последний спрашивает его. Не являешься ли ты сыном кузнеца (Ибн ал-Қайн) в Мекке? Тот сказал: так и есть. Тогда Омáр говорит ему: перо не преминуло сообщить [мне] о том, кому оно принадлежит.

Ар-Раши́д, будучи в восторге от почерка ‘Исмá‘йла бен Сабíйха<sup>81</sup>, сказал арабу-бедуину. Опиши мне то, как пишет ‘Исмá‘йл. Тогда тот сказал: более легко парящего<sup>82</sup> пера не видел я, более непоколебимой мудрости тоже. Ар-Раши́д и говорит. Молодец, бедуин! И пожаловал ему денег.

Ал-Фадл бен Йáхья<sup>83</sup> сказал: плохой почерк — одно из двух дефектов речи. Подобно тому: хороший почерк есть одно из двух красноречий.

‘Абдулла́ бен Тáхир<sup>84</sup> [однажды], взглянув на почерк секретаря, который ему не понравился, сказал [так]. Удалите того от пределов *дивана*. У него слабый почерк. Где гарантия, что он не заразил им кого-нибудь еще?

Му‘бад сын *такого-то* подал некий документ на клочке бумаги, написанный ужасным почерком, ‘Абдулле́ бен Тáхиру<sup>85</sup>. Тот завизировал на нем следующее. Мы хотели принять твое извинение, но нам претило уродство твоего почерка. Если бы ты был искренним в своем извинении, то тебе сама рука движением своим помогла бы в этом. Разве не знал ты, что прекрасный почерк защищает своего обладателя, проясняет его доводы, позволяет ему достичь пределов желаемого?

Двое юношей соревновались в красивом письме в присутствии Сахла бен Хáруна<sup>86</sup>. Тогда тот сказал одному из них. Твой почерк — отлитое золото. Второму же сказал: твой почерк подобен плетеным узорам. Равны вы друг другу в освоении этого мастерства. Достигли вы в нем желаемого предела.

Эвклид говорил: почерк — есть геометрия духа, проявленная телесным инструментом.

<sup>79</sup> ‘Амр б. ал-‘Ас (575/77—664) — сподвижник пророка, военачальник, первый мусульманский правитель Египта. — *Прим. перев.*

<sup>80</sup> Омáр б. ал-Хатта́б (586/590—644) — второй Праведный халиф, сподвижник пророка. Период его правления ознаменовался широкомасштабными завоеваниями. — *Прим. перев.*

<sup>81</sup> ‘Исмá‘йл б. Сабíйх — глава канцелярии Хáруна ар-Раши́да, пятого Аббасидского халифа, с именем которого ассоциируется вершина расцвета наук и искусств в Халифате. — *Прим. перев.*

<sup>82</sup> В оригинале: (أَطْيَنَ) — «более легкомысленного». — *Прим. перев.*

<sup>83</sup> Абū ал-Фадл Джá‘фар б. Йáхья ал-Ба́рмаки (767—803) — визирь Хáруна ар-Раши́да [28].

<sup>84</sup> ‘Абдулла́ бен Тáхир Хорасанский (ум. 844 г.) — полководец, эмир Хорасана, наместник Египта (персидского происхождения) [37].

<sup>85</sup> ‘Абдулла́ бен Тáхир Хорасанский (ум. 844 г.) — полководец, эмир Хорасана, наместник Египта (персидского происхождения) [37].

<sup>86</sup> Сахл б. Хáрун (ум. 830 г.) — переводчик, философ, писатель, секретарь (персидского происхождения). Возглавлял администрацию Багдада, служил также хранителем библиотеки седьмого Аббасидского халифа Ма’мúна. Обвинялся в поддержке национального движения неарабских народов Халифата [35].



Гомер говорил. Почерк есть узор, который задается разумом и проявляется посредством чувств и пера. Если душа видит его, то восхищается его благородным происхождением.

Платон говорил. Перо есть украшение умов, красивое письмо — отражение результатов чувственного и интеллектуального познания. Ими душа достигает того, что желает.

Муду́тис<sup>87</sup> говорил. Перо — проводник мудрости, почерк же господин пера. Идеи — щедрость и обилие ума. Красноречие есть украшение всего [упомянутого].

Галён говорил: перо есть врачеватель почерка; красивое письмо — устроитель души, значения (содержимые в нем — *М.П.*) — источник здоровья.

Балй́нас<sup>88</sup> говорил. Перо — наисильнейший амулет, письмо — его производное.

Аристотель говорил. Перо есть активная причина. Чернила — материальная причина. Почерк есть форма причины. Красноречие (стиль — *М.П.*) есть окончательный мотив (энтелэхия, цель — *М.П.*).

Однажды греческий правитель сказал. Все дела посюстороннего мира кроются в двух вещах. Одно из них стоит ниже второго. Они суть перо и меч. Меч ниже пера.

Александр (Завоеватель — *М.П.*) говорил. Если бы ни перо, не утвердились бы дела царства. Все под [властью] разума и языка. Они есть реальные правители над всякой вещью. Перу принадлежит способность продемонстрировать нам их обе [внешние и внутренние] формы.

Звездочеты утверждали, что слово «перо» означает «весьма полезное» при буквенном счете<sup>89</sup> (гематрии — *М.П.*).

Йахья бен Халид<sup>90</sup> говорил. Красивое письмо есть некий [живой] организм. Его дух — ясность. Скорость — его рука. Ступа его — прямая линия (*масвиййа*). Суть его органов в знании соединения (разъединения?)<sup>91</sup> [букв].

Бедуину [как-то] сказали: как тебе 'Ибра́хйм бен ал-'Абба́с в его искусстве письма? Тогда он сказал: он рассеивает жемчуг, логически упорядочивая его в проповеди. Организует изобилие драгоценностей при письме.

'Ибра́хйм бен ал-'Абба́с<sup>92</sup> сказал юноше, стоящему перед ним. Пусть перо твое будет всегда одинаковой средней твердости, ни мягким, ни

<sup>87</sup> Ф. Розенталь полагает, что за этим искаженным именем может скрываться личность Геродота, Менодотоса, Муристуса [5. С. 15].

<sup>88</sup> В арабской традиции так именуется Аполло́ний Тианский (1—98) — философ-неопифагорец [5. С. 15].

<sup>89</sup> Қалам = нафа́'а = 201. [5. С. 15].

<sup>90</sup> Йахья б. Халид ал-Бармаки (ум. 805) — секретарь, позже визирь Хārūна ар-Раши́да, отец Джа́'фара ал-Бармаки. Абū ал-Фадл Джа́'фар б. Йахья ал-Бармаки (767—803) — визирь Хārūна ар-Раши́да [28], [38].

<sup>91</sup> У Ф. Розенталья наоборот: «разъединения» (фасл) [5. С. 16].

<sup>92</sup> 'Ибра́хйм б. ал-'Абба́с ас-Сў́ли (783/93—857) — известный поэт (тюркского происхождения), известен как новатор в области классической арабской касыды. Многие его поэтические произведения не превышают десяти строк (байтов) [17].

твердым. И никогда не затачивай его в уплотненном месте. В этом лишь усложнение дел. Не пиши изогнутым пером и тем, у которого неровная расщелина. Если не можешь позволить себе перо *фáриси* или *бáхри* и пришлось использовать набатейское (сирийское, «чужое» — *М.П.*) перо, то выбирай то, что тяготеет к темному цвету. Заточи свой нож так, чтобы он был острее бритвы. И ничего, кроме перьев им не точи. Время от времени поправляй его. Пусть место, где ты затачиваешь перья будет из самого твердого дерева, чтобы заточка кончика (*кáтт(а)*) вышла ровной. Затачивай перо ровно (см. (б) — *М.П.*), чтобы буквы были более заметными. Если ты пишешь крупными буквами, то затачивай косо (см. (а) — *М.П.*). Лучший почерк тот, что самый понятный. Самое красивое чтение вслух то, что самое ясное.

Ал-Хáсан бен Вáхб<sup>93</sup>, бывало, говорил. Каллиграф должен обладать определенными свойствами. К ним относятся умение хорошо затачивать перо, удлинять *джилфу* и делать косою срез. Терпеливо держать его кончиками пальцев. Пускать то количество чернил, которое необходимо буквам. Остерегаться клякс. Соблюдать написание огласовок, если возможны разночтения, и диакритических значков, если возможны искажения [смысла]. Соблюдать линию, донести знания в ясном виде, правильно цитировать.

Секретарь Са'йд бен Хумáйд<sup>94</sup> говорил. Хорошим тоном писателя можно считать умение держать перо в самых подходящих местах, как можно дальше от чернил. Дать ему достаточное место для письма в тетради. Не подобает ему писать стороной пера, когда нет четкого выступающего угла (зубца — *М.П.*). Само написание должно быть по размеру [пера] с соблюдением всех пропорций. Чтобы не возникло желание чего-то худшего или лучшего этого. Письмо должно быть ровной строкой. Огласовки тоже должны быть ровным рядом. Он должен соединять букву с буквой по уже сложившимся образцам, приближая их друг к другу и увеличивая вместимость строки. Он не должен прерывать [написание] слова так, чтобы одна буква выбивалась из строки. Он должен выравнивать начала и концы строк. Не должен украшать их тем, что не свойственно их внешнему проявлению и [в то же время] не лишать его того, что причитается ему по праву. Иначе потеряет оно свою красоту и лишится изящности.

Салм ал-Харрáни<sup>95</sup> говорил. Умашайте «тетради» своих дел (и литературных произведений, мн. ч. *'áдáб*, игра слов — *М.П.*) обильными чернилами (то есть явно, смело, хорошими поступками — *М.П.*).

<sup>93</sup> Абū 'Áли ал-Хáсан б. Вáхб (первая половина IX в.) — писатель, переписчик, поэт, служил в качестве секретаря при дворе халифов [39]. Секретарь девятого Аббасидского халифа Ал-Вáсиқа Биллáхи (816—847) [5. С. 16].

<sup>94</sup> Са'йд б. Хумáйд (ум. 864) — поэт, секретарь, писатель (персидского происхождения). В стихах воспевал возлюбленную по имени Фадл Басрийская (ум. 874), которая также писала стихи [40].

<sup>95</sup> Смотритель «Дома мудрости» Хáруна ар-Раши́да [5. С. 17].

Ал-‘Аттáби<sup>96</sup> посмотрел на переписчика, который писал не удовлетворившим его почерком и сказал. «Проси снисхождения» за свой неказистый почерк чернотой (обилием — *М.П.*) своих чернил. Уродство письма исправляется бóльшим количеством чернил.

Ал-Ма’мун<sup>97</sup> говорил. Плеяды мудрости [сокрыты] «под покровом» чернил.

Ал-Мансúr<sup>98</sup> говорил. Поистине, мудрости эти могут быть утеряны. Так сделайте же книги их защитниками, а знатоков [языка] их слугами.

Ибн ат-Тáв’ам<sup>99</sup> говорил. Идентичные буквы снабжайте огласовками, тогда написанное никого не введет в заблуждение.

Некий муж поведал «историю» (подал жалобу или извинение — *М.П.*) ‘Абдулле бен Тáхиру<sup>100</sup>. Тот на обратной стороне написал [следующее]. Как же красиво написанное! Однако он использовал здесь много точек (диакритических знаков).

Ибн Савáба<sup>101</sup> говорил: написание диакритических знаков в книге способствует ясному пониманию [написанного].

Визирь ‘Али бен ‘Йсá<sup>102</sup> говорил нам со слов своего сына [‘Йсы]. Письмо с диакритическими знаками все равно, что расшитые красивыми узорами одежды.

Некий муж подал ‘Абдулле бен Тáхиру<sup>103</sup> некоторую «историю» (жалобу, прошение — *М.П.*), с некоторым налетом пыли. [Тогда тот сказал.] Если бы он еще и мыло отправил с этим письмом, чтобы отмыться от этой пыли, то мы удовлетворили бы его просьбу.

Абу Аййúb ал-Мурйáни<sup>104</sup> говорил. Украшайте знания четкой расстановкой всех необходимых знаков, оберегая их таким образом от искажений.

<sup>96</sup> Абү ‘Амр Кулсум б. ‘Амр б. ‘Аййúb ал-‘Аттáби (752—835) — поэт и писатель раннего Аббасидского халифата [41].

<sup>97</sup> Ал-Ма’мун (786—833) — седьмой халиф династии Аббасидов. Период его правления ознаменовал собой начало движения Возрождения в период Раннего Аббасидского халифата. — *Прим. перев.*

<sup>98</sup> Абү Джá‘фар ал-Мансúr (714—775) — второй Аббасидский халиф, фактический основатель Аббасидского халифата, основатель Багдада. — *Прим. перев.*

<sup>99</sup> Возможно, имеется в виду Ибн ат-Тáв’ам ар-Рáкаши, персонаж «Книги скупых Джáхиза» [25].

<sup>100</sup> ‘Абдулла бен Тáхир Хорасанский (ум. 844 г.) — полководец, эмир Хорасана, наместник Египта (персидского происхождения) [37].

<sup>101</sup> ‘Ахмад б. Мухáммад б. Савáба (ум. 890) — секретарь халифа Ал-Мú‘тадид Биллáхи (ум. 801), представитель знатной семьи Савáба. Ас-Савáба — влиятельная семья (с христианским прошлым), многие представители которой в IX—X вв. были известными составителями сборников поэм (касыд) [13].

<sup>102</sup> Абү ал-Хáсан ‘Али б. ‘Йсá б. ал-Джаррáх (859—946) — визирь халифов ал-Мúктадира и ал-Кáхира Биллáхи X в. (персидского происхождения) [42].

<sup>103</sup> ‘Абдулла бен Тáхир Хорасанский (ум. 844 г.) — полководец, эмир Хорасана, наместник Египта (персидского происхождения) [37].

<sup>104</sup> Визирь ал-Мансúра (ум. 770/71 г.) [5. С. 18].

’Ибрāхīm бен ал-’Аббās<sup>105</sup> говорил. Перо выскажет об умалчиваемом, разъяснит непонятное. Оно выразит то, что таит в себе сердце. Оно поведаёт тайное. Оно обо всем сообщит, несмотря на удаленность [от читающего] государственного учреждения и других общественных мест. Его новости не прекращаются. Его следы невозможно удалить. Оно [одновременно] и молчит, и говорит. Оно покоится на месте и путешествует. Оно и присутствующий, и отсутствующий; далекий и близкий. Если за него берешься, оно охотно помогает, если вняло, то выдает. Оно хранитель тайн, берегающее от зла.

Визирь Муḥаммад бен ’Адбульмāлик<sup>106</sup> говорил. Написанная с диакритическими знаками книга — арабская. Без них — набатейская (сирийская, иноплеменная — *М.П.*).

Са’йд бен Хумайд<sup>107</sup> говорил. Тот, кто идет по пути без указателей, заблудится. Тот, кто читает почерк без диакритических обозначений, ошибется.

’Абдул-Ḥамйд<sup>108</sup> говорил. Голая земля — грусть. Пышный сад — радость. Если он еще и цветет, то не знает предела его красота. Так же и письмо, если оно без точек и диакритических значков, то уподобляется пустой земле. Написанное же с ними как сад во время цветения.

Ибн Савāба<sup>109</sup> говорил. Огласовки столь же украшают книгу, как и белые точки на копытах скакуна<sup>110</sup>.

Сахл бен Хārūн<sup>111</sup> говорил. Плохой почерк словно хроническая болезнь, что пристала к образованному человеку. Косноязычие — пятно позора на смышленном уме.

Ал-Ḥасан бен Вахб<sup>112</sup>, посмотрев на почерк секретаря, сказал. Это — дивный сад для игривого взора. Радует плодами изысканных слов.

<sup>105</sup> ’Ибрāхīm б. ал-’Аббās ас-Сўли (783/93—857) — известный поэт (тюркского происхождения), известен как новатор в области классической арабской касыды. Многие его поэтические произведения не превышают десяти строк (байтов) [17].

<sup>106</sup> Муḥаммад б. ’Адбульмāлик (789—847) — визирь восьмого Аббасидского халифа Ал-Му’тасима, поэт, литератор [24].

<sup>107</sup> Са’йд б. Хумайд (ум. 864) — поэт, секретарь, писатель (персидского происхождения). В стихах воспевал возлюбленную по имени Фадл Басрийская (ум. 874), которая также писала стихи [40].

<sup>108</sup> ’Абдул-Ḥамйд ал-Кāтиб (ум. 750) — один из выдающихся писателей своего времени (перс проарабской культурной ориентации), служил секретарем последнего халифа династии Омейядов Мервāна аль-Джā’ди (691—750), в Дамаске [29. С. 723—731].

<sup>109</sup> ’Аḥмад б. Муḥаммад б. Савāба (ум. 890) — секретарь халифа Ал-Му’тадид Биллāхи (ум. 801), представитель знатной семьи Савāба. Ас-Савāба — влиятельная семья (с христианским прошлым), многие представители которой в IX—X вв. были известными составителями сборников поэм (касыд) [13].

<sup>110</sup> Розенталь вместо *шакл* предлагает *шикāl* [5. С. 18].

<sup>111</sup> Сахл б. Хārūн (ум. 830 г.) — переводчик, философ, писатель, секретарь (персидского происхождения). Возглавлял администрацию Багдада, служил также хранителем библиотеки седьмого Аббасидского халифа Ма’мūна. Обвинялся в поддержке национального движения неарабских народов Халифата [35].

<sup>112</sup> Абу ’Али ал-Ḥасан б. Вахб (первая половина IX в.) — писатель, переписчик, поэт, служил в качестве секретаря при дворе халифов [39]. Секретарь девятого Аббасидского халифа Ал-Вāсиқа Биллāхи (816—847) [5. С. 16].

‘Убайдалла́ бен Абӯ Ра́фи‘<sup>113</sup> говорил. Когда я писал для ‘Али бен Абӯ Та́либа<sup>114</sup>, да озарит Всевышний лик его, он сказал мне. О, ‘Убайдалла́! Меньше используй чернильницу. Удлини кончик пера! Сделай небольшое пространство между строк. Пиши мелко и убористо! Придерживайся линии!

Абӯ Сулай́м говорил. Когда я переписывал священные своды Корана, мимо меня проходил ‘Али бен Абӯ Та́либ, да будет доволен им Господь, и сказал [мне]. Пиши более обильной линией! Тогда я отколол кусочек и продолжил писать. И он сказал: да, именно так! Освятил Господь его своей милостью, как освятил он перо (упомянутое в Коране — *М.П.*).

Ибн Сй́рй́н<sup>115</sup> говорил, что ненавидел, когда Коран переписывают неоформленным письмом, поскольку в этом он видел высокомерие и явное извращение.

Ома́р бен ал-Ха́тта́б<sup>116</sup>, да будет доволен им Всевышний, когда читал написанное секретарем Абӯ Му́сы ал-’Аш’ари<sup>117</sup>, то в чтении его проскользнула ошибка. Тогда [Ома́р] написал [Абӯ Му́се ал-’Аш’ари]: отправляю тебе плеть! Тогда [Абӯ Му́са ал-’Аш’ари в ответ] написал [клянусь Богом] тебе более подобает ею (плетью — *М.П.*) распоряжаться. [В ответе Абӯ Му́сы] слово «Богом» было написано в несоответствующем виде. Тогда [Ома́р] пишет [второе письмо следующего содержания]. Считай, что сейчас ты — это я! Ударь своего секретаря плетью!

’Ибра́хй́м сказал. Тот, в кого Бог вложил разум, украсил язык красноречием, а руку — красивым письмом, снабдил его приятным обликом, мягкостью характера, то все его похвальные качества сложатся в единое совершенство и разовьются во всех проявлениях. Ему остается только благодарить [Бога]. [Однако] сделает ли он это в достаточной мере?

‘Убайдалла́ бен ал-Ха́сан ал-’Анбари<sup>118</sup> говорил. Как только попадалась мне ясная, написанная хорошим языком книга, так сердце мое наполнялось

<sup>113</sup> ‘Убайдалла́ б. Абӯ Ра́фи‘ — один из последователей пророка, секретарь и заведующий хранилищем ‘Али бен Абӯ Та́либа (‘Али б. Абӯ Та́либ (599—661) — четвертый Праведный халиф, правивший в 656—661 г. — *Прим. перев.*), передатчик многих хадисов [43].

<sup>114</sup> ‘Али б. Абӯ Та́либ (599—661) — четвертый Праведный халиф, правивший в 656—661 г. — *Прим. перев.*

<sup>115</sup> Абӯ Бакр Му́хаммад б. Сй́рй́н Басрийский (653—729) — известный толкователь («имам») Корана и хадисов, славу ему принесли труды по толкованию сновидений [44].

<sup>116</sup> Ома́р б. ал-Ха́тта́б ал-’Адави (ок. 590—644) — второй Праведный халиф, правивший в 634—644 г., тесть пророка. — *Прим. перев.*

<sup>117</sup> Абӯ Му́са ‘Абдулла́ б. Қайс ал-’Аш’ари (602—665) — один из сподвижников пророка, его наместник в двух городах (Забид и Адена) в Йемене. Был назначен и Омаром б. ал-Ха́тта́бом (Ома́р б. ал-Ха́тта́б ал-’Адави (ок. 590—644) — второй Праведный халиф, правивший в 634—644 г., тесть пророка. — *Прим. перев.*) представителем его власти в г. Барсе в Ираке. В арабской литературе широкую популярность приобрел сюжет, в котором Омар б. ал-Ха́тта́б порицал Абу Му́су ал-’Аш’ари за то, что последний нанимал на службу секретарей из числа христиан. Возможно, это — более поздний сюжет, в котором ярко выражена конфессиональная тенденциозность в делах государственного управления и культуры [5. С. 19].

<sup>118</sup> Известный шариатский судья (ум. 785) [5. С. 19].

радостью. Как только приходилось видеть образец искусного письма, так переполнялся мой взор удовольствием.

Мутаваккил<sup>119</sup>, посмотрев на почерк 'Ахмада бен ал-Хатйба<sup>120</sup> и найдя его безобразным, сказал: как же велик Всевышний в своем провидении! Этот человек собрал разные виды позора воедино. Хитрый нрав, глупость речей, неправильное вероубеждение, плохое обращение [с другими], уродливый лик, корявый почерк. Я склонен думать, что тот, кто с ним проводит время в беседах, в откровенной беде. Боюсь, что даже может он от него заразиться.

Видел, как Абӯ ал-Вафá' *ал-мухáндис*<sup>121</sup> говорил Ибн Са'дáну<sup>122</sup>. О визирь, ей Богу, твой почерк — вершина [мастерства]! Твое красноречие — предел [искусства]. Что же заставляет [тебя] прибегать к помощи сабейца Абӯ 'Исхáка<sup>123</sup> для переписки с Ибн 'Аббáдом<sup>124</sup>? Он сказал: Ибн 'Аббáд очень придирчив к мелким ошибкам. Он очень любит поглумиться над тем, кто «спотыкается». Я не хотел быть его мишенью. Он ведь таким образом поразит меня, убьет наповал, даже не поранив. Я хотел бы защитить свой ум и честь, оставив необходимость извращать свой почерк и слог. И это более предпочтительнее для меня, чем терпеть [боль] от его укулов в его присутствии и заочно. Пусть лучше кто-нибудь другой будет на моем месте. Мне лучше распрощаться с этой мыслью. [Так] сберегу я себя от <неразборчиво>, не буду выглядеть перед всеми полным позором. Так пусть минует меня эта участь.

---

<sup>119</sup> Абӯ ал-Фадл Джá'фар ал-Мутаваккил (822—861) — десятый халиф династии Аббасидов. Стиль его правления характеризовался некоторой тенденциозной консервативностью и восстановлением ортодоксии, что положило начало ослаблению Халифата. — *Прим. перев.*

<sup>120</sup> В Венской рукописи: Хасйб. Скорее всего, имеется в виду Абӯ ал-'Аббáс 'Ахмад б. ал-Хасйб ал-Джуржáнийй (ум. 879), визирь Ал-Мунтасира (837—862) и Ал-Муста'йна (836—866) [5. С. 19].

<sup>121</sup> Абӯ ал-Вафá' *ал-мухáндис* (940—998) — выдающийся математик и астроном, геометр (*мухáндис*), сыграл судьбоносную роль в жизни ат-Таухйди, представив его в 980 г. визирю Ибн Са'дáну. После состоявшихся бесед в его резиденции и была составлена наиболее знаменитая книга ат-Таухйди «Книга услады и развлечения» (984 г.). Книга была своего рода тайным литературным «заказом» Абӯ ал-Вафы' ат-Таухйди, поэтому после написания и была передана непосредственно ее заказчику (Абӯ ал-Вафэ). Также именно дружбе с ним ат-Таухйди мы обязаны появлением еще одного известнейшего труда «О друге и дружбе», который был начат по просьбе визиря и закончен гораздо позже (не ранее 1010 г.). — *Прим. перев.*

<sup>122</sup> Ибн Са'дáн *ал-'áрид* (каз. 985) — смотритель (*'áрид*) турецких войск буидского эмира 'Адуд ад-Давли. В течение года (983—984) также занимал пост министра финансов до назначения сына 'Адуд ад-Давли, Самсáм ад-Давли визирем верховного буидского халифа в Багдаде. — *Прим. перев.*

<sup>123</sup> Абӯ 'Исхáк 'Ибрахйм б. Хилáл ас-Сáбийй (ок. 925—994) — багдадский поэт, литератор, секретарь (выходец из *сабиев*, религиозной группы авраамической традиции) [11].

<sup>124</sup> Абӯ ал-Кáсим 'Исмá'йл Ибн ал-'Аббáд (936/38—995) — визирь Рукн ад-Давли и Му'áййад ад-Давли, филолог и поэт. Создал крупную библиотеку, окружил себя известными учеными и философами того времени. Интересовался рациональным методом *мутазили́тов*, пытался популяризировать его в массы. — *Прим. перев.*

Шейх Абӯ Ҳаййāн сказал. Этим и закончилось повествование об искусстве письма, пере, его видах. Если бы мы, помимо этого, добавили к нему еще что-нибудь, то оно было бы излишним и навевало бы скуку. Прошу, пожалуйста, удели ему [должное] внимание и пусть оно порадует тебя. Надеюсь, что этим я добьюсь некоего благорасположения с твоей стороны, и ты примешь меня всем сердцем. Мир вам!

*Этим заканчивается послание. Хвала Господу, Единому Богу. Да помолится Он за нашего господина Мухаммада, его пречистую Семью и его благороднейших Сподвижников. Да будет мир Его, Дарующего и Избавляющего, с нуждающимся в нем 'Ибрах̣имом бен ал-Хасаном, работающим придворным в Багдаде. Конец великого месяца Рамадана, года 728 по хиджре<sup>125</sup>. Да закончится он добром, по воле Всевышнего.*

### Список терминов

**Барй** — очинка, срез кончика пера.

**Джилфа** — место среза пера (срезаемая при очинке часть пера).

**Қалам** — (тростниковое или бамбуковое) перо.

**Қатт(а)**, или **тахриф** — заточка кончика пера.

**Қатт(а) қá'им** — заточка кончика пера, при котором срез осуществляется под прямым углом.

**Қйшра** (кожура) — внешняя часть пера.

**Қатт(а)**, или **тахриф мусавваб** — косая заточка кончика пера, при которой срез осуществляется с наклоном в сторону, обратную от пишущей поверхности головки пера.

**Қатт(а) мустав(ин)** — ровная заточка кончика пера.

**Қатт(а) мухәрраф** — косая заточка кончика пера.

**Қатт(а) мухәрраф мў'тадил** — умеренно косая заточка кончика пера (примерно в 30°).

**Машқ** — пропись, а также небрежное написание, каракули.

**Мурсал** («удлиненный») и **подобный ему** — виды письма перьями разной плотности с косой (**мухәрраф**) и вертикальной (**муқаввам**, или **қá'им**) заточкой кончика пера с небольшим удлинением вязи. Вероятно, под подвидом «**подобный ему**» имеются в виду те же стили написания, только пером иной плотности.

**Мухаққақ** («оригинальный») и **подобный ему** — виды письма перьями разной плотности с косой (**мухәрраф**) и вертикальной (**муқаввам**, или **қá'им**) заточкой кончика пера. Вероятно, подвид «**подобный ему**» означает тот же стиль написания, только пером иной плотности.

**Мў'тадил** (способ очинки, **барй**) — вид среза пера средней твердости, средний между глубоким и легким.

**Нахт** — «огранка», заточка краев срезанной части (джилфы) пера. Она бывает двух видов: внутренняя (**нахт ал-батн**) и внешняя (**нахт ал-хавāшй**).

**Рахв** (способ очинки, **барй**) — легкий (неглубокий) срез, предназначенный для мягких перьев.

<sup>125</sup> Примерно, 14 августа 1328 г. по григорианскому календарю.

**Садр** — пишущая поверхность пера.

**Синн** (зубец) — зубец, угол пишущей поверхности.

**Та'рийк** («волнистый рисунок», «разводы») — написание букв «*нун*», «*йа'*» и подобных в конечной позиции по одному и тому же образцу с соблюдением установленных пропорций.

**Тадкийк** («уточнение») — техника написания конечных элементов графем («хвостов») путем поворачивания пишущей поверхности пера, **садра**, зубцов, **синн**.

**Тансийк**, он же **танмийк** (?) («нанизывание», «отбор», «придание однообразной формы») — унификация написания букв.

**Тасвийя**, или **тауфийк** — соблюдение строки.

**Тауфийк** («согласие», «унификация») — соблюдение строки.

**Тафрийк** («разделение», «разряжение») — соблюдение горизонтальных пропорций графем (избегание их близкого расположения друг от друга, «наползания» друг на друга).

**Тахвийк** («окружение», «влияние») — написание букв «*вав*», «*фа'*», «*каф*» и подобных им с соблюдением пропорций их начертания во всех положениях (начальном, срединном, конечном и свободном).

**Тахдийк** («наделение зрачком») — соблюдение внутренней пропорции таких букв, как «*ха'*», «*ха'*», «*джима*» и других подобных им.

**Тахкийк** («исполнение», «достижение») — вязь, при которой соблюдается внутренняя пропорция букв, их «внутреннее пространство».

**Тахрийк** («прокалывание») — написание «петлей» букв «*ха'*», «*айн*», «*гайн*» и подобных им с соблюдением их внутренней пропорции, т.е. с некоторым пространством внутри.

**Тахсийн** («улучшение») — техника улучшения письма путем более качественного и сосредоточенного начертания графем.

**Ташкийк** («разделение») — написание букв *сад*, *дад*, *каф*, *та'*, *за'* и подобных им с соблюдением установленных пропорций и расстановкой диакритических значков в нужных, правильных местах.

**Ташмийр** («засучивание рукавов») — поспешное, непропорциональное письмо.

**Фатх** (способ очинки, **барй**) — глубокий, направленный внутрь срез (для твердых перьев).

**Шаққ** — продольный разрез пера. Он бывает трех видов: равный почти всей длине *джилфы* (для твердых перьев), равный одной трети *джилфы* (для мягких перьев) и равный от трети до всей длины *джилфы* (для перьев средней плотности).

**Шáхма** — «плоть», «мякоть» пера, толщина его стенки (без полости).

### Список литературы

- [1] *Исхак б. Ибрахим ал-Барбари*. Иршад ал-ариб иля марифат ал-адиб (Указание смышленому в познании ученого) // Ал-Мактаба аш-шамила (Универсальная библиотека). Режим доступа: <https://shamela.ws/book/9788/617#p1> (дата обращения: 09.01.2023).
- [2] *Ibn al-Bawwab*. Encyclopædia Britannica. Режим доступа: <https://www.britannica.com/biography/Ibn-al-Bawwab#ref67015> (дата обращения: 11.12.2022).
- [3] *Ат-Тактака М.* Ал-Фахри фи ал-адаб ас-султанийя ва-д-дувал ал-исламийя (Почетная степень в королевском этикете и мусульманских странах). Бейрут, без года.



- [4] Ибн ал-Бавваб. Режим доступа: [https://www.marefa.org/ابن\\_البواب](https://www.marefa.org/ابن_البواب) (дата обращения: 03.12.2022).
- [5] *Rosenthal F.* Abu Haiyan al-Tawhidi on Penmanship // *Ars Islamica*, 1948. Vol. 13. P. 1—30.
- [6] Калам ал-хатт ал-хиджазий (Перо для стиля «хиджази»). Режим доступа: <https://arabictype.wordpress.com/2017/01/04/hijaziqalam/> (дата обращения: 05.12.2022).
- [7] Сирр катт ал-калам ал-арабий (Секрет очинки пера для арабской каллиграфии). Режим доступа: <https://www.swishschool.com/vb/showthread.php?t=16013> (дата обращения: 05.12.2022).
- [8] *Am-Tauxidi A.* Аль-Имта ва ал-Муанаса. Режим доступа: <https://alantologia.com/page/17321/> (дата обращения: 29.01.2023).
- [9] *Am-Tauxidi A.* Аль-имта ва аль-муанаса. Книга услады и развлечения. Лондон : Хиндави, 2019.
- [10] *Абу Сулайман ас-Сиджистани.* Ар-Рисала. Режим доступа: <https://archive.org/details/246-1938/م201942%م20%م20%م29%م28448%م20%العدد20%م20%الرساله20%م20%مجله20%م20%م5/ mode/2up> (дата обращения: 29.01.2023).
- [11] *Абу Исхак ас-Саби.* Ан-наسر ал-фаннийй фи ал-карн ар-рабий (Художественная проза в четверном веке [хиджры]). Режим доступа: <https://www.hindawi.org/books/63146390/6.10/> (дата обращения: 29.01.2023).
- [12] *Мухаммад бен Исмаил бен Занджи Абу Абдулла.* Тараджим (Биографии известных личностей). Режим доступа: <https://www.taraajem.com/persons/103095/-محمد-بن-اسماعيل-بن-زنجي-ابو-عبد-الله> (дата обращения: 02.02.2023).
- [13] Саваба. Режим доступа: [https://www.marefa.org/ثواب\\_اَسْرَة](https://www.marefa.org/ثواب_اَسْرَة) (дата обращения: 02.02.2023).
- [14] *Am-Tauxidi A.* Салас расаил ли Аби Хайян ат-Таухиди (Три послания) / под ред. И. ал-Килани. Дамаск : Французский институт арабских исследований, 1951.
- [15] Ал-Марзубани. Режим доступа: <https://shamela.ws/author/673> (дата обращения: 02.02.2023).
- [16] Ахмад бен Аби Халид. Режим доступа: [https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1741&bk\\_no=60&flag=1](https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1741&bk_no=60&flag=1) (дата обращения: 02.02.2023).
- [17] Ибрахим бен ал-Аббас ас-Сули. Режим доступа: <https://almerja.com/reading.php?idm=30295> (дата обращения: 02.02.2023).
- [18] Ал-Фадл бен Сахл. Режим доступа: <https://www.taraajem.com/persons/99384/-الفضل-بن-سهل-ابو-العباس-السرخسي-وزير-المأمون> (дата обращения: 02.02.2023).
- [19] Сира арман <...> дидда ал-имарат ал-арабиййа (Борьба армян <...> против Арабских княжеств). Режим доступа: <https://aztagarabic.com/archives/19702> (дата обращения: 02.02.2023).
- [20] Али б. ал-Кадри Аби Таммам. Режим доступа: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/علي-بن-القاضي-ابي-تمام-الزبيبي-واسمه-ال> (дата обращения: 03.02.2023).
- [21] Катада бен Диамма. Режим доступа: <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/141593/-نبذة-عن-التابعي-قتادة-بن-دعامة> (дата обращения: 02.02.2023).
- [22] Вахб бен Мунаббих. Режим доступа: [https://www.marefa.org/وهب\\_بن\\_منبه](https://www.marefa.org/وهب_بن_منبه) (дата обращения: 02.02.2023).
- [23] Наср бен Сайяр. Режим доступа: [https://www.marefa.org/نصر\\_بن\\_سيار](https://www.marefa.org/نصر_بن_سيار) (дата обращения: 02.02.2023).

- [24] Ибн аз-Зайяг. Режим доступа: [https://www.marefa.org/ابن\\_الزيات\\_الوزير](https://www.marefa.org/ابن_الزيات_الوزير) (дата обращения: 03.02.2023).
- [25] Радд Ибн ат-Тавама иля Аби ал-Ас ас-Сакафи (Ответ Ибн Тавама Абу ал-Асу ас-Сакафи). Режим доступа: <https://shamela.ws/book/10501/214> (дата обращения: 03.02.2023).
- [26] Али бен Убайда Абу ал-Хасан ал-Катиб ар-Райхани. Режим доступа: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/علي-بن-عبيدة-ابو-الحسن-الكاتب-الريحاني/> (дата обращения: 05.02.2023).
- [27] Ахмад бен Йусуф. Режим доступа: <http://al-hakawati.net/Books/BookDetails/8550/باب-الألف--أحمد-بن-يوسف،-بن-القاسم،-بن-صبيح/8550/> (дата обращения: 03.02.2023).
- [28] Джафар бен Йахья ал-Бармаки. Режим доступа: [https://www.marefa.org/جعفر\\_بن\\_يحيى\\_البرمكي](https://www.marefa.org/جعفر_بن_يحيى_البرمكي) (дата обращения: 03.02.2023).
- [29] Фаррух У. Тарих аль-адаб аль-арабийй (История арабской литературы): в 6 т. Т. 1. Бейрут : Дар аль-ильм ли-ль-малайин, 1981.
- [30] Ибн ал-Мукаффа. Режим доступа: [https://www.marefa.org/ابن\\_المقفع](https://www.marefa.org/ابن_المقفع) (дата обращения: 31.01.2023).
- [31] Абу Дулаф ал-Иджли. Режим доступа: <http://al-hakawati.net/Personalities/PersonalityDetails/6985/أبو-دلف-العجلي/> (дата обращения: 31.01.2023).
- [32] Хишам бен ал-Хакам ал-Куфи. Режим доступа: <https://alolmaa.wordpress.com/17-2/> (дата обращения: 31.01.2023).
- [33] Сумама бен Ашрас. Режим доступа: [https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1722&idfrom=0&idto=0&flag=1&bk\\_no=60&aya\\_no=0&surano=0&bookhad=0](https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1722&idfrom=0&idto=0&flag=1&bk_no=60&aya_no=0&surano=0&bookhad=0) (дата обращения: 31.01.2023).
- [34] Бишр бен ал-Мутамир. Режим доступа: [https://www.marefa.org/بشر\\_بن\\_المعتمر](https://www.marefa.org/بشر_بن_المعتمر) (дата обращения: 03.02.2023).
- [35] Сахл бен Харун. Режим доступа: [https://www.marefa.org/سهل\\_بن\\_هارون](https://www.marefa.org/سهل_بن_هارون) (дата обращения: 03.02.2023).
- [36] Ибрахим бен Джабала. Режим доступа: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/ابراهيم-بن-جبلة-بن-عروة-الكندي/> (дата обращения: 03.02.2023).
- [37] Абдулла бен Тахир ал-Хорасани. Режим доступа: [https://www.marefa.org/عبد\\_الله\\_بن\\_طاهر\\_الخراساني/](https://www.marefa.org/عبد_الله_بن_طاهر_الخراساني/) (дата обращения: 03.02.2023).
- [38] Йахья бен Халид ал-Бармаки. Режим доступа: <http://al-hakawati.net/Books/BookDetails/7279/يحيى-بن-خالد-البرمكي/> (дата обращения: 03.02.2023).
- [39] Ал-Хасан бен Вахб. Режим доступа: <https://poetsgate.com/poet.php?pt=2756> (дата обращения: 30.01.2023).
- [40] Саид бен Хумайд. Режим доступа: <https://poetsgate.com/poet.php?pt=2847> (дата обращения: 03.02.2023).
- [41] Ал-Аттаби. Режим доступа: <https://poetsgate.com/poet.php?pt=2783> (дата обращения: 03.02.2023).
- [42] Али бен Иса бен Дауд бен ал-Джаррах Абу ал-Хасан. Режим доступа: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/علي-بن-عيسى-بن-داود-بن-الجراح-ابو-الحسن/> (дата обращения: 03.02.2023).
- [43] Убайдалла бен Абу Рафи. Режим доступа: <https://www.rejal.masaha.org/index.php?action=content&view=rejal&id=7446-عبيد-الله-بن-أبي-رافع/> (дата обращения: 30.01.2023).
- [44] Мухаммад бен Сирин. Режим доступа: <https://islamstory.com/ar/artical/3408504/-ابن-سيرين> (дата обращения: 30.01.2023).

## References

- [1] Ishaq b. *Ibrahim al-Barbari*. *Irshad al-arib ilya marifat al-adib (Instruction to the intelligent in the knowledge of the scientist)*. In: *Al-Maktaba ash-shamila (Universal Library)*. Available from: <https://shamela.ws/book/9788/617#p1> (accessed: 09.01.2023). (In Arabic).
- [2] Ibn al-Bawwab. *Encyclopædia Britannica*. Available from: <https://www.britannica.com/biography/Ibn-al-Bawwab#ref67015> (accessed: 11.12.2022).
- [3] At-Taftaqa M. *Al-Fahri fi al-adab as-sultaniyya wa-d-duwal al-islamiyya (Honorary Degree in Royal Etiquette and Muslim Countries)*. Beirut; no year. (In Arabic).
- [4] Ibn al-Bawwab. Available from: [https://www.marefa.org/ابن\\_البواب](https://www.marefa.org/ابن_البواب). (accessed: 03.12.2022). (In Arabic).
- [5] Rosenthal F. Abu Haiyan al-Tawhidi on Penmanship. *Ars Islamica*. 1948;(13):1—30.
- [6] Kalam al-hatt al-hijaziyy (The pen for the hijazi style). At-tasmim at-tiba'iy wa al-khatt al-'arabiyy (Graphic design and Arabic calligraphy). Available from: <https://arabictype.wordpress.com/2017/01/04/hijaziqalam/> (accessed: 05.12.2022). (In Arabic).
- [7] Sirr katt al-kalam al-arabiyy (The secret of sharpening a pen for Arabic calligraphy). Graphic man. Available from: <https://www.swishschool.com/vb/showthread.php?t=16013> (accessed: 05.12.2022). (In Arabic).
- [8] At-Tawhidi A. Al-Imta wa al-Muanasa (Abu Hayyan at-Tawhidi. "The Book of Delight and Entertainment"). Available from: <https://alantologia.com/page/17321/>, <https://alantologia.com/page/17288/> respectively (accessed: 29.01.2023). (In Arabic).
- [9] At-Tawhidi A. Al-Imta wa al-Muanasa. Book of Pleasure and Entertainment. London: Hindawi; 2019. (In Arabic).
- [10] Abu Sulaiman al-Sijistani. Available from: <https://archive.org/details/246-1938/م201942%م20%م20%29%م28448%م20%م20%العدد%م20%م20%الرسالة%م20%م20%مجلة/page/n5/mode/2up> (accessed: 29.01.2023). (In Arabic).
- [11] Abu Ishaq as-Sabi. An-nasr al-fanniyy fi al-qarn ar-rabi' (Fiction in the fourth century [Hijri]). Available from: <https://www.hindawi.org/books/63146390/6.10/> (accessed: 29.01.2023). (In Arabic).
- [12] Muhammad bin Ismail bin Zanjī Abu Abdullah. Tarajim (Biographies of famous people). Available from: <https://www.taraajem.com/persons/103095/-محمد-بن-إسماعيل-بن-زنجي-أبو-عبد-الله> (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [13] Thawaba. Available from: [https://www.marefa.org/ثوابة\\_\(أسرة\)](https://www.marefa.org/ثوابة_(أسرة)) (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [14] At-Tawhidi A. *Salas rasail li Abi Hayyan at-Tawhidi (Three Messages)*. al-Kilani I, editor. Damascus: French Institute for Arab Studies; 1951. (In Arabic).
- [15] Al-Marzubani. Available from: <https://shamela.ws/author/673> (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [16] Ahmad bin Abi Khalid. Available from: [https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1741&bk\\_no=60&flag=1](https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1741&bk_no=60&flag=1) (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [17] Ibrahim bin al-Abbas al-Suli. Available from: <https://almerja.com/reading.php?idm=30295> (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [18] Al-Fadl ben Sahl. Available from: <https://www.taraajem.com/persons/99384/-الفضل-بن-سهل-أبو-العباس-السرخسي-وزير-المأمون> (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [19] Sira al-Arman <...> didda al-imat al-arabiyya (Struggle of the Armenians <...> against the Arab principalities). Available from: <https://aztagarabic.com/archives/19702> (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).

- [20] Ali bin al-Qadi Abi Tammam. Available from: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/علي-بن-القاضي-ابي-تمام-الزيني-واسمه-ال/> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [21] Qatada bin Diam. Available from: <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/141593/-نبيذة-عن-التابعي-قتادة-بن-دعامة> (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [22] Wahb ben Munabbih. Available from: [https://www.marefa.org/وهب\\_بن\\_منبه](https://www.marefa.org/وهب_بن_منبه) (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [23] Nasr bin Sayyar. Available from: [https://www.marefa.org/نصر\\_بن\\_سيار](https://www.marefa.org/نصر_بن_سيار) (accessed: 02.02.2023). (In Arabic).
- [24] Ibn al-Zayyat. Available from: [https://www.marefa.org/ابن\\_الزيات\\_الوزير](https://www.marefa.org/ابن_الزيات_الوزير) (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [25] Radd Ibn at-Tawam ila Abi al-As al-Thaqafi (Answer of Ibn Tawam Abu al-As al-Tawam). Available from: <https://shamela.ws/book/10501/214> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [26] Ali ben Ubaydah Abu al-Hasan al-Katib ar-Raihani. Available from: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/علي-بن-عبدة-ابو-الحسن-الكاتب-الريحاني/> (accessed: 05.02.2023). (In Arabic).
- [27] Ahmad bin Yusuf. Available from: <http://al-hakawati.net/Books/BookDetails/8550/باب-الألف--أحمد-بن-يوسف،-بن-القاسم،-بن-صبيح/8550> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [28] Jafar ben Yahya al-Barmaki. Available from: [https://www.marefa.org/جعفر\\_بن\\_يحيى\\_البرمكي](https://www.marefa.org/جعفر_بن_يحيى_البرمكي) (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [29] *Farrukh U.* Tarikh al-adab al-arabiyy (History of Arabic Literature): in 6 vols. Vol. 1. Beirut: Dar al-ilm l-l-malayin; 1981. (In Arabic).
- [30] Ibn al-Muqaffa. Available from: [https://www.marefa.org/ابن\\_المقفع](https://www.marefa.org/ابن_المقفع) (accessed: 31.01.2023). (In Arabic).
- [31] Abu Dulaf al-Ijli. Available from: <http://al-hakawati.net/Personalities/PersonalityDetails/6985/أبو-دلف-العجلي/6985> (accessed: 31.01.2023). (In Arabic).
- [32] Hisham bin al-Hakam al-Kufi. Available from: <https://alolmaa.wordpress.com/17-2/> (accessed: 31.01.2023). (In Arabic).
- [33] Thumama ben Ashras. Available from: [https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1722&idfrom=0&idto=0&flag=1&bk\\_no=60&ayano=0&sura\\_no=0&bookhad=0](https://www.islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=1722&idfrom=0&idto=0&flag=1&bk_no=60&ayano=0&sura_no=0&bookhad=0) (accessed: 31.01.2023). (In Arabic).
- [34] Bishr bin al-Mutamir. Available from: [https://www.marefa.org/بشر\\_بن\\_المعتمر](https://www.marefa.org/بشر_بن_المعتمر) (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [35] Sahl ben Harun. Available from: [https://www.marefa.org/سهل\\_بن\\_هارون](https://www.marefa.org/سهل_بن_هارون) (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [36] Ibrahim bin Jabala. Available from: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/-ابراهيم-بن-جبلة-بن-عرمة-الكندي/> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [37] Abdullah bin Tahir al-Khorasani. Available from: [https://www.marefa.org/عبد\\_الله\\_بن\\_طاهر\\_الخراساني](https://www.marefa.org/عبد_الله_بن_طاهر_الخراساني) (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [38] Yahya ben Khalid al-Barmaki. Available from: <http://al-hakawati.net/Books/BookDetails/7279/يحيى-بن-خالد-البرمكي/7279> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [39] Al-Hasan ben Wahb. Available from: <https://poetsgate.com/poet.php?pt=2756> (accessed: 30.01.2023). (In Arabic).
- [40] Said bin Humaid. Available from: <https://poetsgate.com/poet.php?pt=2847> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [41] Al-Attabi. Available from: <https://poetsgate.com/poet.php?pt=2783> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).

- [42] Ali ben Isa ben Dawud ben al-Jarrah Abu al-Hasan. Available from: <http://hadithtransmitters.hawramani.com/علي-بن-عيسى-بن-داود-بن-الجراح-ابو-الحسن/> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [43] Ubaydallah bin Abu Rafi. Available from: <https://www.rejal.masaha.org/index.php?action=content&view=rejal&id=7446> عبيد-الله-بن-أبي-رافع (accessed: 30.01.2023). (In Arabic).
- [44] Muhammad bin Sirin. Available from: <https://islamstory.com/ar/artical/3408504/>-ابن سيرين (accessed: 30.01.2023). (In Arabic).

**Сведения об авторе:**

*Абу Хайяна ат-Тавхиди* (930—1023) — арабский философ-мутазилит, популяризатор знаний, энциклопедист и мастер стиля.

**About the author:**

*Abu Hayyan al-Tawhidi* (930—1023) — Arab Mu'tazilite philosopher, popularizer of knowledge, encyclopedist and master of style.

**Сведения о переводчике:**

*Паленко Михаил Сергеевич* — кандидат философских наук, ассистент профессора, Университет им. Бен-Гуриона, Беэр-Шева, Израиль (e-mail: m-pal@outlook.com).

**About the translator:**

*Palenko Mikhail S.* — Candidate of Sciences in Philosophy, Professor assistant, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, Israel (e-mail: m-pal@outlook.com).